

С. Е. Борзенец, П. В. Ивашкина (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАФИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СМС- И ЧАТ-ПЕРЕПИСКЕ

В настоящее время интернет-сообщество выработало свой собственный диалект, основу которого составляет разговорный язык, язык созвучий и аббревиатур. Этот новый язык общения сформировался в результате быстрого развития интернета и средств связи.

Аббревиация (сокращение) как особый способ словообразования направлена на создание более коротких по сравнению с исходными словами и словосочетаниями синонимичных им номинаций [1]. Современные исследования выявляют постоянную тенденцию к увеличению числа единиц, образованных именно этим способом словообразования. В качестве основной

причины продуктивности аббревиации следует указать стремление к языковой экономии. Как указывает А. Мартине, закон экономии языковых усилий выражается в стремлении языка к передаче все большего количества информации в единицу времени [2]. В силу своей универсальности закон экономии языковых усилий в той или иной степени проявляется во всех естественных языках, однако особенно ярко – в английском языке: как известно, его характерной чертой является тенденция к односложности слов.

Особую значимость в росте продуктивности аббревиации приобретают экстралингвистические факторы. В последнее время все шире распространяется интерактивное общение в сети Интернет в режиме реального времени. Увеличившаяся скорость передачи данных и возросшая производительность компьютеров, а также многократное увеличение объемов информации требует определенных стратегий кодирования сообщений, направленных на сбережение времени коммуникантов. Немаловажной целью такого кодирования является стремление сделать информацию недоступной для понимания «непосвященных» [3, с. 12]. В этих условиях использование системы аббревиатур и графических сокращений приобретает особую актуальность.

При образовании сокращений пользователи Интернета проявляют удивительную изобретательность и фантазию. Согласно статистике одного из крупнейших сайтов, посвященных сокращениям в сети, в его базе в настоящее время существует более 7 млн зарегистрированных англоязычных сокращений [4].

Как указывает З. А. Харитончик, при выстраивании классификации сокращений следует учитывать ряд параметров [5, с. 189]:

- тип исходной единицы (слово, словосочетание, набор слов);
- количество элементов в исходном наименовании;
- порядок следования элементов;
- тип результативного аббревиатурного знака (инициал, слог, слово);
- позиция, занимаемая компонентами аббревиатур в исходных для них словах (начальная, срединная, конечная);
- фонетические и графические особенности оформления аббревиатур;
- наличие в их составе элемента, отсутствовавшего в структуре исходного слова или словосочетания (например, аффикса);
- способ соединения фрагментов слов в сложных аббревиатурах (примыкание, наложение, встраивание).

Существуют различные классификации сокращений, при этом все они разграничивают два основных типа: графические сокращения и лексические.

Лексическое сокращение – это результативная единица процесса аббревиатурного словообразования, обладающая измененной звуковой оболочкой и графической формой по сравнению со своим прототипом, воспроизводимая в речи [6; 25].

Среди сокращений такого типа выделяются апокопы, афрезы, стяжения, сложносокращенные слова [6; 32].

А п о к о п ы – начально-слоговые сокращения, в которых сохраняется начальная часть слова, а конечная усекается, например: *addy* = *administration* ‘администрация’, *messi* = *message* ‘сообщение’, *quest* = *question* ‘вопрос’.

А ф е р е з ы – конечно-слоговые сокращения, в которых сохраняется конечная часть слова, а начальная усекается, например: *Net* = *Internet* ‘Интернет’.

С т я ж е н и я – слоговые сокращения, в которых сохраняются слоги из начальных и конечных частей слова, например: *INet* = *Internet* ‘Интернет’.

С л о ж н о с о к р а щ е н н ы е с л о в а – образования, включающие в свой состав наряду со слогом цельнооформленное слово или корневую морфему, например: *electronic mail* = *e-mail* ‘электронная почта’.

Кроме того, в сети Интернет широко используются *инициальные аббревиатуры*, которые стоят между графическими и лексическими сокращениями. Инициальные аббревиатуры – это слова, образованные из названий начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание [7, с. 6].

Перечислим основные типы инициальных аббревиатур с точки зрения их произношения.

- Инициальные аббревиатуры со звуковым чтением называются акронимами. Среди таковых укажем всем известные *LOL* = *laughing out loud* ‘громко смеюсь’, *AFAIK* = *as far as I know* ‘насколько мне известно’, *IMHO* = *in my humble opinion* ‘по моему скромному мнению’, *BAK* = *back at keyboard* ‘вернулся к клавиатуре’.

- Инициальные аббревиатуры, которые совпадают с английскими словами в их звуковой форме называют омоакронимами. Они менее многочисленны в сравнении с вышеописанной группой, включают такие образования, как *HAND* = *Have a nice day* ‘хорошего дня’, *AND* = *any day* ‘в любой день’, *AS* = *another subject* ‘другое дело’.

- Инициальные аббревиатуры с буквенным чтением в интернет-языке представлены следующими примерами: *ATB* = *All the best* ‘всего наилучшего’, *TTYL* = *talk to you later* ‘пока/увидимся’, *OIC* = *Oh, I see* ‘о, понятно’, *CU* = *See you* ‘пока/увидимся’, *B* = *be* ‘быть’, *R* = *are* ‘являешься/являетесь/являются’, *How r u?* = *How are you?* ‘Как дела?’.

Говоря об этом подтипе аббревиатур, отметим особую популярность и общеизвестность тех аббревиатур, где наименование буквы или цифры имитирует фонетический облик заменяемого слова. По-видимому, в самом процессе такого рода кодирования (для отправителя сообщения) и декодирования (для его получателя) заключается особое удовольствие, что позволяет нам говорить о людическом факторе продуктивности сокращения как способа словообразования.

Буквенно-звуковые или *смешанные инициальные аббревиатуры* читаются как слова, который они заменяют, например, *PPL* = *people* ‘люди’.

Графическое сокращение – результат процесса сокращения слова или словосочетания только в письменной речи, в то время как в устной речи используется соответствующая полная форма. Графические сокращения, таким образом, не являются аббревиатурами. Среди сокращений такого типа выделяются цифровые и буквенно-цифровые сокращения.

Ц и ф р о в ы е с о к р а щ е н и я довольно немногочисленны и, как явствует из примеров, характеризуются многозначностью: 2 (*two*) = *to* ‘(по направлению) к’, *too* ‘тоже’, 4 = *for* ‘для’.

Среди б у к в е н н о - ц и ф р о в ы х сокращений укажем *any1* = *anyone* ‘кто-то’, *F2F* = *face to face* ‘лицом к лицу/лично’, *B4N* = *bye for now* ‘пока’, *CUL8R* = *see you later* ‘пока/увидимся’, *H2CUS* = *hope to see you soon* ‘надеюсь, увидимся/до встречи’, *10X* = *thanks* ‘спасибо’, *10q* = *thank you* ‘спасибо’, *GR8* = *great* ‘здорово’, *B4* = *before* ‘ранее’.

Проведенный нами анализ позволил выделить следующие пользовательские стратегии в образовании графических сокращений:

- замена целого слова одной буквой или цифрой, например: *be* = *b* ‘быть’, *ate* = *8* ‘ел’, *see* = *c* ‘видеть’, *for* = *4* ‘для’, *are* = *r* ‘являешься/являетесь/являются’, *to/too* = *2* ‘(по направлению) к’, ‘тоже’, *you* = *u* ‘ты/вы’, *why* = *y* ‘почему’, *your/you are* = *ur* ‘твой/ваш/ты являешься/вы являетесь’;

- замена слога/части слова одной буквой или цифрой, например: *activate* = *activ8* ‘активировать’, *great* = *gr8* ‘здорово’, *a mate* = *m8* ‘приятель’, *later* = *l8r* ‘позже’, *before* = *b4* ‘ранее’, *therefore* = *there4* ‘поэтому’, *today* = *2day* ‘сегодня’, *today* = *2dA* ‘сегодня’, *wait* = *w8* ‘подожди(те)’, *threesome* = *3SUM* ‘втроем’, *hate* = *H8* ‘ненавидеть’, *no one* = *NO1* ‘никто’, *anyone* = *NE1* ‘кто-то’, *forever* = *4eva* ‘навсегда’;

- использование символа в измененном значении, например: *ss* = *\$*, *oo* = *%*, *-orr-* = *oz*, *sorry* = *soz* ‘извини(те)’, *tomorrow* = *tomoz* (*2moz*) ‘завтра’;

- опущение гласных (всех или отдельных), при этом значение слова определяется по последовательности согласных, например: *because* = *bcs* ‘потому что’, *your* = *yr* ‘твой’, *speak* = *spk*, *people* = *PPL*, *please* = *PLS*, *friend* = *frnd*, *homework* = *hmwrk*, *message* = *msg* ‘сообщение’, *probably* = *prbly* ‘возможно’, *between* = *btw* ‘между’, *peace* = *pce* ‘мир’, *text* = *txt* ‘текст/отправлять текстовое сообщение’;

- упрощение орфографии (часто совмещается с одной или несколькими вышеописанными стратегиями), например: *tomorrow* = *2moro* ‘завтра’, *tonight* = *2nite* ‘сегодня вечером’, *thanks* = *TX* ‘спасибо’, *says* = *sez* ‘говорит’, *because* = *bcuz/bcz/bcos/bc/bcoz* ‘потому что’, *please* = *plez* ‘пожалуйста’, *probably* = *probz* ‘возможно’;

- использование транскрипций, сленга или диалектных вариантов, если они короче слова-протагониста, например: *because* = *cuz/cos* ‘потому что’, *Hav a gd nite* = *Have a good night* ‘спокойной ночи’.

- использование символа «/» для указания на сложносоставность слова-протагониста: *something* = *s/t* ‘что-то’, *boyfriend* = *b/f* ‘бойфренд, приятель’, *girlfriend* = *g/f* ‘девушка, приятельница’, *bedroom* = *b/r* ‘спальня’, *homework* = *h/w* ‘домашняя работа’, *classwork* = *c/w* ‘классная работа’.

Сочетание вышеуказанных стратегий может значительно сократить целое предложение. Например:

hi m8 u k? I soz I 4gt 2 cal u lst nyt. Y dnt we go c film 2moz (60 символов) = *Hi, mate. Are you okay? I am sorry that I forgot to call you last night. Why don't we go and see a film tomorrow?* (120 символов).

Hi al! how is ur trip? My frnds and me r very by her. Dey all send thr lv to u. wot r your plans for the rest of the holidays? Rite, please. Cu soon. Yr Kerry (122 символа) = *Hi, all! How is your trip? My friends and me are very busy here. They send their love to you. What are your plans for the rest of the holidays? Write, please. See you soon. Yours, Kerry* (149 символов).

На основании анализа сообщений в чатах и форумах был составлен список из 20 наиболее часто встречаемых сокращений (см. Таблицу).

Т а б л и ц а

Наиболее частотные сокращения чатов и форумов

Сокращение	Полная форма	Перевод
ATM	At The Moment	В данный момент
BBS	Be Back Soon	Скоро вернусь
BTW	By The Way	Кстати
CU	See You	Увидимся как-нибудь
G2G	Got To Go	Мне надо идти
LOL	Laughing Out Loud	Громко смеюсь
mom	Moment	Секундочку
n8	Night	Спокойной ночи
OMG	Oh My God!	Боже мой!
Sry	Sorry	Извини
TBH	To Be Honest	Честно говоря
THX	Thanks	Спасибо
U	You	Ты
w8	Wait	Подожди
WB	Welcome Back	С возвращением!
Y?	Why?	Почему?
143	I love you	Я тебя люблю
4U	For You	Для тебя
IMHO	In My Humble Opinion	По моему скромному мнению
4YEO	For Your Eyes Only	Только для тебя

Анализ сообщений в чатах и форумах также показал, что использование сокращений, как лексических, так и грамматических, сопровождается упрощением многих грамматических форм. Так, из всей системы английских времен в основном употребляются только неопределенные (индефинитные) времена, даже если это грамматически неверно:

I broke it 2day. = I have broken it today. Отсутствие подлежащего в английском предложении означает повелительное наклонение, но, несмотря на это, подлежащее часто пропускается во время Интернет-общения:

Hey Anna, good to see you, still remember me? = Hey, Anna, it's good to see you. Do you remember me? Want to 175ractice my English. = I want to 175ractice my English.

В онлайн-общении часто опускаются служебные слова, такие как вспомогательные глаголы в вопросительных и отрицательных предложениях, артикли. Кроме того, часто сохраняется прямой порядок слов в вопросительных предложениях вместо положенного обратного:

U mostly guy or girl? = Are you a boy or a girl? What you want from me? = What do you want from me? Anyone wants to chat? = Does anyone want to chat?

Как видно, лексические и графические сокращения существует не изолированно, а в связке с явлениями других языковых уровней.

Таким образом, Интернет как явление мирового масштаба породил необходимость выработки нового языкового кода, основу которого составляют многочисленные сокращения. Для общения в Интернете, особенно в режиме онлайн, каждому интернет-пользователю необходимо знать способы и специфику образования английских сокращений. Это является залогом экономии усилий отправителя и получателя сообщения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарифуллина, Л. А. Лексические сокращения в лексике индустрии гостеприимства английского и татарского языков [электронный ресурс]. / Л. А. Гарифуллина. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-sokrascheniya-v-leksike-industrii-gostepriimstva-angliyskogo-i-tatarskogo-yazykov>. – Дата доступа: 20.04.2019.

2. Martinet, A. *Éléments de linguistique générale* / A. Martinet. – Paris : Colin, 1974. – 223 с.

3. Подгорная, Е. А. Влияние интернет-коммуникации на формирование образов языкового сознания подростков : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. А. Подгорная ; Кемеровский гос. ун-т. – Кемерово, 2010. – 24 с.

4. The Acronym Finder [Electronic resource] : searchable database. – Mode of access: <http://www.acronymfinder.com>. – Date of access: 20.04.2019.

5. Харитончик, З. А. Лексикология английского языка : учеб. пособие / З. А. Харитончик. – Минск : Высшая школа, 1992. – 229 с.

6. *Дубенец, Э. М.* Лексикология современного английского языка: лекции и семинары. Пособие для студентов гуманитарных вузов / Э. М. Дубенец. – М. : Глосса-Пресс, 2002. – 192 с.

7. *Дюжикова, Е. А.* Аббревиация сравнительно со словосложением: структура и семантика (на материале современного английского языка) : дисс. ... доктора филол. наук : 10.02.04 / Е. А. Дюжикова ; МГУ им. М. В. Ломоносова. – М., 1997. – 340 с.